

Ю. В. Лиморенко (Новосибирск)

ЗАПИСИ ФОЛЬКЛОРА «НЕ НА ТОМ» ЯЗЫКЕ: ЦЕЛИ И ВОЗМОЖНОСТИ

Ключевые слова: фиксация фольклора, двуязычие, трехязычие, нетитульный язык, публикация фольклора, исполнители фольклора.

Введение. В ходе полевой работы фольклористы нередко фиксируют исполнение текстов не на языке народа, традицию которого они исследуют, а на других распространенных в этой местности языках. Записи такого рода принято относить к вспомогательным или вообще не придавать им особого значения. Между тем тексты, записанные «не на том» языке, остаются ценным материалом, характеризующим не только саму исследуемую традицию, но и ход ее развития, факторы, влиянию которых она подвержена.

Впервые с вопросом о способах использования записей на нетитульных языках автор настоящего доклада встретила, когда расшифровывала аудиоматериалы комплексной фольклорно-этнографической экспедиции в Момский улус РС(Я), состоявшейся в 2007 г. Основным предметом интереса экспедиции был фольклор эвенов, в ходе работы были зафиксированы тексты на эвенском языке, а также два эвенских исторических предания на русском языке и одно – на якутском. Русскоязычные записи опубликованы с комментариями в [1], предание на якутском языке пока не расшифровано.

В материалах той же экспедиции есть еще несколько русскоязычных записей – пересказы ранее исполненных образцов эвенского фольклора. Пересказы эти иногда настолько точны, что представляют собой связные тексты, сохраняющие все основные подробности сюжета [2]. Есть и несколько записей текстов, исполненных по-якутски: в Момском улусе, где работала экспедиция, эвенским свободно владели в основном люди старшего возраста, а якутским – все жители.

По ходу исполнения рассказчики иногда свободно переходили с одного языка на другой и обратно. Публикация таких текстов связана с определенными методологическими сложностями, так как в фольклорных сводах предпочтение отдается цельным моноязычным образцам. Однако тексты, исполненные с переходом на другой язык,

отражают объективные особенности бытования фольклора в условиях дву- и трехязычия. Так, в ходе той же экспедиции был записан «рассказ о жизни», который рассказчик начал по-эвенски, а закончил по-якутски. Исполнительница, рассказывая о целебных травах, приметах, о разных случаях в поселке говорила то по-эвенски, то по-русски.

Закономерен вопрос: как и для чего можно использовать такие записи, если их нельзя опубликовать в томах двуязычной серии или других двуязычных изданиях? Попыткам предложить ответ и посвящен настоящий доклад.

Исследование сюжетики. Независимо от языка, на котором исполнен текст, запись его может быть источником сведений о сюжетах повествовательного фольклора, бытующих на данной территории: сказок, преданий, легенд, меморатов, описаний обрядов. Пополнение числа вариантов сюжетов повествовательных жанров фольклора важно для сюжетологических исследований, составления указателей, словарей, для комментирования фольклористических изданий. Примером может служить том «Несказочная проза алтайцев» серии «Памятники...» [3], где тексты алтайских преданий и мифов снабжены перечнем вариантов из книги Г.Н.Потанина «Очерки Северо-Западной Монголии» [4]. Тексты, приводимые Потаниным, записаны на русском языке как пересказы, они обычно краткие, сюжеты сжаты, но даже такие тексты дают представление о сюжетике обнаруженных исследователем алтайских повествований и дополняют издание тома национального фольклора важными сведениями.

Исследование особенностей речи билингвов. Тексты, особенно фольклорные, если они записаны на одном из родных или хорошо известных исполнителю языков, могут дать интересный материал для изучения языковой ситуации в регионе. Исполнитель, свободно владеющий двумя языками, часто

вводит в повествование на одном языке слова и словосочетания из другого языка. Изучение процесса такого исполнения важно для социо- и психолингвистических исследований, а характерные языковые формы, встречающиеся в таких текстах, представляют собой материал для изучения локальных вариантов языков и диалектов, в том числе особенностей русского языка.

Комментирование текстов на титульном языке. При подготовке к публикации текста, записанного «на том» (т.е. титульном) языке, сравнение его с русским (или другим иноязычным) пересказом мо-

жет показать существенные различия. Беседа с исполнителем на русском языке непосредственно после исполнения им фольклорного текста позволяет раскрыть некоторые содержательные особенности произведения, побуждает рассказчика вспоминать подробности, упущенные в основном тексте [2]. Пояснения, фрагменты пересказа на русском языке могут служить ценным дополнением к основному тексту. Таким образом, тексты на титульном языке и на «языке пересказа» вместе могут формировать инвариант сюжета, и при подготовке текста к изданию это следует учитывать.

Литература

1. *Лиморенко Ю.В.* Эвенские исторические предания, записанные на русском языке: Практика расшифровки и комментирования // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2020. № 1 (вып. 39). С. 62–70. DOI 10.25205/2312-6337-2020-1-62-70
2. Материалы комплексной фольклорно-этнографической экспедиции ИФЛ СО РАН (Новосибирск) и ИПМНС СО РАН (Якутск) в Момский улус РС(Я) в 2007 г. // Архив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН, колл. 17.001, диски 7–12.
3. Несказочная проза алтайцев / Сост. Н.Р. Ойноткинова, И.Б. Шинжин, К.В. Яданова, Е.Е. Ямаева. Новосибирск: Наука, 2011. 576 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 30).
4. *Потанин Г.Н.* Очерки Северо-Западной Монголии. СПб., 1883. Вып. 4. 944 с.